

Herman Melville

# Moby Dick

Traducción y notas de  
Maylee Yábar-Dávila

ALIANZA EDITORIAL

Título original: *Moby-Dick; or, The Whale*

Primera edición: 2005

Cuarta edición: 2018

Segunda reimpresión: 2022

Diseño de cubierta: Elsa Suárez Girard / [www.elsasuares.com](http://www.elsasuares.com)

Fotografía: © Tomasz Zaczeniuk / Arcangel Images

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© de la traducción y notas: Maylee Yábar-Dávila

© Grupo Anaya, S.A., 2003

© de la presente edición: Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2005, 2022

Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15

28027 Madrid

[www.alianzaeditorial.es](http://www.alianzaeditorial.es)



ISBN: 978-84-9104-961-6

Depósito legal: M. 31.453-2017

Printed in Spain

---

SI QUIERE RECIBIR INFORMACIÓN PERIÓDICA SOBRE LAS NOVEDADES DE ALIANZA EDITORIAL, ENVÍE UN CORREO ELECTRÓNICO A LA DIRECCIÓN:

[alianzaeditorial@anaya.es](mailto:alianzaeditorial@anaya.es)

---

*En señal de mi admiración por su genio,  
este libro está dedicado a Nathaniel Hawthorne*



## Etimología (Proporcionada por un difunto auxiliar tísico de una escuela primaria)

Ahora le veo, a aquel pálido auxiliar, raído de traje, corazón, cuerpo y cerebro. Siempre desempolvando sus viejos lexicones y gramáticas con un extraño pañuelo, burlonamente embellecido con las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo. Le encantaba quitar el polvo a sus viejas gramáticas; de alguna manera, aquello le recordaba dulcemente su mortalidad.

\* \* \*

Mientras os proponéis instruir a otros, y enseñarles bajo qué palabra designar a la ballena en nuestra lengua, y omitís por ignorancia la letra H<sup>1</sup>, que casi por sí sola es la que constituye el significado de la palabra, expresáis algo que no es verdad.

HAKLUYT

*Whale...*, en sueco y danés *hval*. Se nombra así este animal por su redondez y su modo de revolverse, pues en danés *hvalt* significa arqueado y abovedado.

*Diccionario Webster*

---

1. Si en inglés se omite la letra hache en la palabra *whale* ('ballena'), queda *wale*, que significa 'canutillo'.

*Whale*... Procede directamente del holandés y alemán *Wallen*; en anglosajón *Walw-ian*, rodar, revolcarse.

*Diccionario de Richardson*

𐤆	Hebreo
ΚΗΤΟΣ	Griego
CETUS	Latín
WHOEL	Anglosajón
HVALT	Danés
WAL	Holandés
HWAL	Sueco
WHALE	Islandés
WHALE	Inglés
BALEINE	Francés
BALLENA	Español
PIKI-NÚI-NÚI	Fidjiano
PIJI-NÚI-NÚ	Erromangoano

## Citas

(Proporcionadas por un sub-subbibliotecario)

Como se verá, este simple y minucioso gusano hurgador, este pobre diablo de sub-subbibliotecario parece haber recorrido las grandes bibliotecas del Vaticano y los puestos de libros callejeros de la tierra, recogiendo cualquier alusión azarosa sobre ballenas en cualquier libro, sea el que sea, sagrado o profano. De ahí que no debéis, al menos en todos los casos, tomar las desordenadas afirmaciones de estos extractos sobre ballenas, aunque ciertas en cualquier caso, como verdaderos evangelios cetológicos. Nada más lejos. En lo referente a los antiguos autores en general, así como a los poetas que aquí aparecen, estos extractos son valiosos o entretenidos únicamente en tanto proporcionan una mirada a vista de pájaro de lo que se ha dicho, pensado, imaginado y cantado promiscuamente sobre el leviatán en muchas naciones y durante generaciones, incluida la nuestra.

De modo que quedad con Dios, pobre diablo de sub-subbibliotecario, cuyo comentador soy. Vos pertenecéis a esa desesperada y cetrina tribu a la que ningún vino de esta tierra podría calentar nunca, y para la que incluso el pálido jerez sería demasiado rosado y fuerte, pero con la que a veces a uno le encanta sentarse y sentirse también pobre diablo, ponerse simpático entre lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos cargados y los vasos vacíos y una tristeza no del todo desagradable:

«¡Daos por vencidos, sub-subs! Pues cuantas más molestias os toméis por complacer al mundo, más os quedaréis sin recibir agradecimiento alguno. ¡Ojalá pudieran dejaros libres Hampton Court y las Tullerías! Sin embargo, tragaos las lágrimas y subid al mastelero de sobrejuanete con vuestros corazones, pues vuestros amigos, que han partido antes, están dejando libres los cielos de siete pisos y mandando al exilio a Gabriel, Miguel y Rafael, mimados durante largo tiempo, en previsión de vuestra llegada. ¡Aquí no tocáis más que corazones reunidos hechos añicos, allí entrechocaréis vasos inquebrantables!».

\* \* \*

Y Dios creó las grandes ballenas.

Génesis

El leviatán deja una estela brillante detrás; uno podría pensar que la profundidad ha encanecido.

Job

Y entonces el Señor había dispuesto un gran pez para que se tragara a Jonás.

Jonás

Allá van los barcos, allá está ese leviatán, a quien has creado para que jugara en el mar.

Salmos

En aquel día, el Señor, con su fuerte y grande espada, castigará al leviatán, a la serpiente que se desliza, al propio leviatán, esa serpiente retorcida, y matará al gran dragón que está en el mar.

Isaías

Y cualquier cosa que entre en el abismo de la boca de este monstruo, sea animal, barco o piedra, la devora al instante en su enorme y terrible engullida, pereciendo en el insondable golfo de su panza.

HOLLAND, *Obras morales de Plutarco*

Los mares indios crían los mayores peces que existen, entre los cuales las ballenas, llamadas por su torbellino *balaenae*, ocupan en su longitud cuatro acres o arpendes de tierra.

HOLLAND, *Plinio*

Apenas habíamos avanzado dos días en el mar cuando, al amanecer, aparecieron grandes y numerosas ballenas y otros monstruos del mar. Entre los primeros había uno de un tamaño de lo más monstruoso... Éste vino hacia nosotros, con la boca abierta, levantando olas por todas partes y batiendo el mar por delante convirtiéndolo en espuma.

TOOKE, *Luciano: Historia verdadera*

Visitó también este país, con vistas a pescar ballenas, que tienen huesos muy valiosos por dientes, de los cuales trajo algunos para el rey... Las mejores ballenas se cazaban en su propio país, algunas eran de unas cuarenta y ocho a cincuenta yardas de largo. Dijo que era uno de los seis que habían matado sesenta ballenas en dos días.

Otro de los relatos orales de Ochter u Other, tomado de su boca por el Rey Alfredo en el año 890

Y mientras las otras cosas, sean animales o navíos, que

entran en el terrorífico golfo de la boca de ese monstruo (la ballena) se pierden inmediatamente y son tragadas, el gobio de mar se refugia en ella y allí duerme con toda tranquilidad.

MONTAIGNE, *Apología de Raimundo de Sabunde*

¡Volemos, volemos! Que me lleve Pateta si no es éste el leviatán descrito por el profeta Moisés en la vida del paciente Job.

RABELAIS

El hígado de esta ballena era de dos carretadas.

STOWE, *Anales*

... el gran leviatán, que hace hervir los mares como un puchero.

LORD BACON, *Versión de los Salmos*

Respecto al monstruoso tamaño de la ballena u orca, no sabemos nada seguro. Llegan a tener una enorme gordura, hasta el punto de que de una sola ballena se llega a extraer una increíble cantidad de grasa.

LORD BACON, *Historia de la vida y la muerte*

Para una herida interior, lo mejor del mundo es aceite de ballena.

REY ENRIQUE<sup>1</sup>

Muy parecido a una ballena.

*Hamlet*

Por lo que, en vano, no le ha de servir

---

1. Shakespeare, Primera parte de *Enrique IV*, I, 3, 56-57.

ni filtro ni elixir para atrapar una mota suya,  
sino retornar otra vez al que, con traidor dardo,  
le infligió la herida que, forzándole el pecho,  
ha engendrado su dolor sin tregua, como la ballena  
[herida  
huyendo hacia la costa a través del mar océano.

*La reina de las hadas*<sup>1</sup>

Inmensos como ballenas, cuyos enormes cuerpos en movimiento pueden, en medio de la calma, agitar el mar hasta que hierva.

SIR WILLIAM DAVENANT, prefacio a *Gondibert*

Los hombres pueden dudar justamente de qué es el *espermaceti*, ya que el sabio Hosmannus en su magna obra de treinta años dice abiertamente: *Nescio quid sit*<sup>2</sup>.

SIR T. BROWNE, *De la cetina  
y de la ballena de la cetina*  
(Véase su *V. E.*<sup>3</sup>)

Como el Talus de Spencer, con su moderno azote,  
amenaza desastres con su potente cola.

...

Sus jabalinas clavadas en el costado lleva,  
y en el lomo un bosque de lanzas emerge.

WALLER, *Batalla de las islas del estío*

---

1. Obra de Edmund Spenser (c. 1557-1599), poeta inglés del Renacimiento.

2. 'No sé qué es esto'.

3. *Vulgar Errors*.

Por las artes se crea ese gran leviatán llamado república o estado (en latín *civitas*), que no es sino un hombre artificial.

Primera frase del *Leviatán*, de HOBBS

Silly Mansoul se lo tragó sin masticarlo, como una sardina en la boca de una ballena.

*El viaje del peregrino*<sup>1</sup>

Ese animal marino, leviatán,  
al que Dios, entre todas sus obras,  
creó como la más enorme de todas las criaturas  
que surcan las corrientes oceánicas.

*El paraíso perdido*<sup>2</sup>

Y el leviatán allí, la mayor  
de todas las criaturas vivientes, se extiende en la  
[profundidad,  
como un promontorio duerme o nada  
y parece una tierra móvil, y por sus branquias aspira  
y por su aliento expulsa un mar a chorros.

*Ibídem*

Las poderosas ballenas que nadan en un mar de agua  
con un mar de aceite nadando en ellas.

FULLER, *Estado profano y Estado sagrado*

Y allí acechan, detrás de un promontorio,

---

1. Obra del autor británico John Bunyan (1628-1688).

2. Poema del autor británico John Milton (1608-1674).

los enormes leviatanes para hacerse con su presa,  
a la que no dan caza, sino que engullen los alevines,  
que a través de sus mandíbulas abiertas, yerran el camino.

DRYDEN, *Annus mirabilis*

Mientras la ballena está flotando a popa del barco, le cortan la cabeza y la remolcan como un bote, tan cerca de la orilla cuanto puedan; pero se encalla en doce o trece pies de agua.

*Los diez viajes a Spitzberg de Thomas Edge*, en PURCHAS<sup>1</sup>

Por el camino vieron muchas ballenas jugando en el océano y, en medio del juego, lanzaban el agua por los tubos o espitas que la naturaleza les puso en el lomo.

*Viajes de Sir T. Herbert a Asia y a África*,  
colección de HARRIS

Vieron tan grandes manadas de ballenas que se vieron obligados a avanzar con gran precaución, por temor a que el barco chocara con ellas.

Sexta circunnavegación de SCHOUTEN<sup>2</sup>

Nos hicimos a la mar desde el Elba, con viento NE, en el barco llamado *Jonás en la Ballena*... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben a los mástiles frecuentemente para ver si pueden ver una ballena, pues el que la aviste primero se lleva un ducado por sus molestias... Me contaron que una balle-

---

1. Samuel Purchas (1577-1626), de su obra más famosa, *Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrims*.

2. Willem Cornelis Schouten (c. 1567-1625), navegante holandés.

na cazada cerca de Escocia tenía más de un barril de arenques en su barriga... Uno de nuestros arponeros me contó que una vez cazó una ballena en Spitzbergen y que era toda blanca.

*Viaje a Groenlandia, año 1671, colección de HARRIS*

Varias ballenas han venido a esta costa (Fife). En el año 1652 llegó una ballena de las de hueso de ochenta pies de largo, la cual, según me informaron, además de una enorme cantidad de aceite, proporcionó 500 medidas de barbas. Sus mandíbulas están colocadas como puertas en el jardín de Pitferren.

SIBBALD, *Fife y Kinross*

He resuelto intentar si puedo dominar y matar a ese cachalote, pues nunca oí decir de ninguno de esa especie que fuera muerto por un hombre. Tales son su agilidad y ferocidad.

*Carta de Richard Strafford desde las Bermudas,*  
Trans. Fil. 1668

Las ballenas del mar en su esplendor  
obedecen siempre la voz de Dios.

*Cartilla de Nueva Inglaterra*<sup>1</sup>

También vimos abundancia de grandes ballenas, pues había, como se dice, cien veces más en los mares del Sur de las que tenemos en los mares del Norte.

CAPITÁN COWLEY, *Viaje alrededor del globo, 1729*

---

1. Libro escolar.

... y el aliento de la ballena es tan hediondo que trastorna el seso.

ULLOA, *América del Sur*

A cincuenta selectos elfos de mucha alcurnia  
confiamos la importante responsabilidad: la falda.  
A menudo hemos sabido de la caída de aquel séptuple  
[muro,  
aunque relleno de aros y armado con las costillas de la  
[ballena.

*El robo del rizo*<sup>1</sup>

Si comparamos a los animales de tierra, respecto de su tamaño, con aquellos que tienen su morada en las profundidades, nos encontraremos con que resultan despreciables en comparación. La ballena es, sin duda, el animal más grande de la creación.

GOLDSMITH, *Historia natural*

Si escribierais una fábula de pececillos, les haríais hablar como grandes ballenas.

GOLDSMITH a Johnson<sup>2</sup>

A primera hora de la tarde vimos lo que parecía una roca, pero resultó ser una ballena muerta, matada por unos asiáticos que la remolcaban a la orilla. También parecía que se escondían detrás de la ballena para impedir que les viéramos.

COOK, *Viajes*

---

1. Poema de Alexander Pope (1688-1744).

2. Se trata de Samuel Johnson (1709-1784), escritor inglés.

A las ballenas más grandes rara vez se aventuran a atacarlas. Sienten un espanto tan grande por algunas de ellas, que fuera del mar tienen miedo incluso de mencionar sus nombres, y llevan estiércol, piedra caliza, madera de junípero y otros artículos semejantes en sus lanchas para aterrorizarlas y evitar que se aproximen demasiado.

Cartas de UNO VON TROIL sobre el viaje a Islandia  
de Banks y Solander, 1772

El cachalote encontrado por los de Nantucket es un animal activo y feroz, requiere de mucha habilidad y riesgo por parte de los pescadores.

THOMAS JEFFERSON, *Memorial sobre las ballenas  
al primer ministro francés*, 1778

Y decid, ¿qué hay en el mundo que la iguale?

EDMUND BURKE, referencia en el parlamento  
a la pesquería de ballena en Nantucket

España... una gran ballena encallada en las orillas de Europa.

EDMUND BURKE (en alguna parte)

La décima rama de los ingresos ordinarios del rey, que se dice que está basada en consideración a que él guarda y protege los mares de los piratas y los robos, es el derecho a los peces reales, que son la ballena y el esturión. Y éstos, ya sean capturados cerca de la costa o arrojados allí, son propiedad del rey.

BLACKSTONE

Van las tripulaciones al juego de la muerte:  
Rodmond, el infalible, suspende sobre su cabeza  
la punta de presa, y todos atienden.

FALCONER, *El naufragio*

Claros brillaban techos y cúpulas  
y los cohetes volaban por sí solos  
para suspender su momentáneo fuego  
en torno a la bóveda del cielo.  
Así, para juntar el fuego con el agua,  
el océano se lanza en chorro hacia la altura,  
se lanza hasta lo alto por la ballena  
para expresar un gozo desbordado.

COWPER, «Sobre la visita de la reina a Londres»

Diez o quince galones de sangre salen lanzados en cada  
latido de su corazón con gran velocidad.

JOHN HUNTER, *Informe sobre la disección de una ballena*  
(de pequeño tamaño)

La aorta de una ballena es de un diámetro mayor que  
la tubería principal de la instalación hidráulica del  
puente de Londres, y el agua que ruge a su paso a tra-  
vés de esa tubería es inferior en ímpetu y velocidad a la  
de la sangre brotando del corazón de una ballena.

PALEY, *Teología*

La ballena es un animal mamífero sin patas traseras.

BARÓN CUVIER

A 40° de latitud sur vimos cachalotes, pero no cazamos ninguno hasta el 1 de mayo, aunque el mar estaba cubierto de ellos.

COLNETT, *Viaje con el propósito de extender las pesquerías del cachalote*

Nadaban ante mí en el líquido elemento  
flotando, sumergiéndose, jugando, de caza y en batalla,  
peces de todos los colores, formas y clases,  
cuyo lenguaje no puede pintarse, y el marinero jamás  
[ha visto;  
desde el espantoso leviatán a millones de insectos que  
[pueblan cada ola:  
reunidos en inmensos bancos, como islas flotantes,  
conducidos por misteriosos instintos a través de esa  
[yerma región inexplorada,  
aunque asaltada por todas partes por voraces enemigos,  
ballenas, tiburones y monstruos, armados en frente y  
[mandíbula  
con espadas, sierras, cuernos espirales o garras  
[ganchudas.

MONTGOMERY, *El mundo antes del diluvio*

¡Salve! ¡Vamos! Cantad  
al rey de tantos seres con aletas.  
No habrá ballena más poderosa que ésta  
en el vasto Atlántico;  
no habrá un pez más gordo que ella  
flotando en torno al mar Polar.

CHARLES LAMB, «Triunfo de la ballena»

En el año 1690 algunas personas se encontraban en una

alta colina observando las ballenas que jugaban unas con otras y lanzaban sus chorros, cuando alguien observó, señalando hacia el mar: «Allí hay una gran pradera verde, en donde los hijos de nuestros nietos irán a buscar el pan».

OBED MACY, *Historia de Nantucket*

Construí una casita para Susan y para mí y me hice una entrada en forma de arco gótico levantando los huesos de una mandíbula de ballena.

HAWTHORNE, *Cuentos contados dos veces*

Ella vino a encargarme una sepultura para su primer amor, que había sido matado por una ballena en el océano Pacífico hacía al menos cuarenta años.

*Ibidem*

No, señor, es una ballena –contestó Tom–, he visto su chorro; ha lanzado un par de arcos iris tan bonitos como pueda ver un cristiano. ¡Ese bicho es un auténtico barril de aceite!

COOPER, *El piloto*

Trajeron los periódicos, y vimos en *La Gaceta de Berlín* que allí han puesto ballenas en escena.

ECKERMANN, *Conversaciones con Goethe*

«¡Dios mío, señor Chace! ¿Qué pasa?» Yo contesté: «Nos ha desfondado una ballena».

*Relato del naufragio del ballenero Essex de Nantucket, que fue atacado y finalmente destruido por un gran cachalote en el océano Pacífico, OWEN CHASE, de Nantucket, primer oficial de la mencionada*

embarcación. Nueva York, 1821

Una noche un marino escuchaba en los obenques  
el viento que ululaba libremente;  
ora brillante, ora lúgubre, era la palidez de la luz de la luna,  
y el fósforo destelló en la estela de una ballena,  
mientras flotaba sobre el mar.

ELIZABETH OAKES SMITH

La cantidad de estacha que se retiró de diferentes botes dedicados a la captura de esta sola ballena fue, en conjunto, de 10.440 yardas, cerca de seis millas inglesas [...] A veces la ballena agita en el aire su tremenda cola y, restallando como un látigo, se oye a tres o cuatro millas de distancia.

SCORESBY

Enloquecido por los dolores que soporta a causa de estos recientes ataques, el enfurecido cachalote rueda una y otra vez; irguiendo su enorme cabeza, cierra de golpe las amplias mandíbulas abiertas sobre todo aquello que tenga a su alrededor; se precipita contra las lanchas con su cabeza y las lanza ante él con enorme rapidez; a veces las destruye totalmente [...] Es un asunto de gran asombro que la consideración de estas costumbres tan interesantes, desde el punto de vista comercial, de un animal tan importante (como el cachalote) puedan estar tan enteramente descuidadas, o deba haber excitado tan poco la curiosidad entre los numerosos observadores, muchos de ellos competentes, que en los últimos años han tenido las mayores y más frecuentes oportunidades de ser testigos de sus hábitos.

THOMAS BEALE, *Historia del cachalote*, 1839

El cachalote no está solamente mejor armado que la verdadera ballena (la ballena franca o la de Groenlandia) al

poseer un arma formidable en cualquier extremidad de su cuerpo, sino que despliega también una frecuente disposición a emplear estas armas ofensivamente, y en un modo tan artero, osado y perverso, como para considerar su ataque como el más peligroso de todas las especies de tribus de ballenas conocidas.

FREDERICK DEBELL BENETT, *Viaje ballenero en torno al globo*, 1840

13 de octubre.

- ¡Por allí sopla! –fue el grito desde la cofa.
- ¿Por dónde? –preguntó el capitán.
- A tres cuartas de proa a sotavento, señor.
- Abate el timón. ¡Firme!
- Firme, señor.
- ¡Eh, vigía! ¿Veis a la ballena ahora?
- ¡Sí, sí, señor! ¡Un banco de cachalotes! ¡Por allí resopla! ¡Por allí sale!
- ¡Señala, señala cada vez!
- ¡Sí, sí, señor! ¡Por allí sopla! ¡Allí... allí... allí sopla... sopla... sooopla!
- ¿A qué distancia?
- A unas dos millas y media.
- ¡Rayos y centellas! ¡Tan cerca! ¡Todos a cubierta!

J. ROSS BROWNE, *Grabados de un viaje ballenero*, 1846

El ballenero *Globe*, a bordo del cual ocurrieron los horribles hechos que vamos a relatar, pertenecía a la isla de Nantucket.

*Relato del motín en el Globe*, por LAY y HUSSEY, supervivientes, 1828